



# ALEXANDER V DEMIDOV

7b Severnoye Chertanovo 245  
117648 Moscow, Russia

+7-495-319-7949

[alexanderdemidov@hotmail.com](mailto:alexanderdemidov@hotmail.com)  
[alexanderdemidov@mail.ru](mailto:alexanderdemidov@mail.ru)

## *Russian-to-English Translation Service Provider*

*“Take care of the details, and the whole will take care of itself.”*

**Marital status:** Married, 2 children

**Place of birth:** Leningrad, USSR

**Date of birth:** 18 May 1960

**Health:** Excellent

**Value Proposition:** *“Get it right every time, fast and cheap!”*

Faithful and speedy rendition of complex Russian texts (legal, oil & gas, etc.) with overnight service (for the US and Canada)—at a fraction of the cost charged by native speakers

**Profile:** *“I’ve yet to see a translation into English made in Russia I couldn’t improve on.”*

Top-drawer Moscow-based Russian-English translator going global in law, petroleum, etc.

- ▶ 25+ years of experience
- ▶ Impeccable credentials
- ▶ Proven track record

**Professional Experience:** *“Sometimes it takes a lifetime to find out what you’re good at.”*

Full-time freelancing

2003–Present

Major clients (translation agencies):

- ◆ NOVY VEK ([www.novy-vek.ru](http://www.novy-vek.ru)): legal, oil and gas, biotech, media copy
- ◆ POLYTEXT ([www.polytext.ru](http://www.polytext.ru)): contracts, regulations, IT, communications
- ◆ ROID ([www.roid.ru](http://www.roid.ru)): law, website content, business, press publications

Part-time freelancing

1983–1993

Major clients:

- ◆ USSR CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY: technical, commercial
- ◆ VINITI think tank ([www.viniti.ru](http://www.viniti.ru)): research papers
- ◆ SCIENCE IN THE USSR magazine: articles

Employment history

1983–2002

- ◆ LUKOIL ([www.lukoil.com](http://www.lukoil.com))  
Overseas project development, contract drafting, translation, interpreting  
1997–2002
- ◆ MIFI NATIONAL NUCLEAR RESEARCH UNIVERSITY ([www.mephi.ru](http://www.mephi.ru))  
Research, teaching (incl. technical translation), translating, editing  
1983–1997

**Education:** *“More is better”*

- ◆ RUSSIAN NEW UNIVERSITY ([www.rosnou.ru](http://www.rosnou.ru))  
Advanced coursework for BA in Law  
2001–2003
- ◆ MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY ([www.linguanet.ru](http://www.linguanet.ru))  
BA in English, French, German, and Latin  
1988–1991
- ◆ MIFI NATIONAL NUCLEAR RESEARCH UNIVERSITY ([www.mephi.ru](http://www.mephi.ru))  
PhD in Solid-State Physics  
MSc (cum laude) in Physics of Metals  
1977–1986

Details of my education, publications and employment are available on request.



# ALEXANDER V DEMIDOV

7b Severnoye Chertanovo 245  
117648 Moscow, Russia

+7-495-319-7949

[alexanderdemidov@hotmail.com](mailto:alexanderdemidov@hotmail.com)  
[alexanderdemidov@mail.ru](mailto:alexanderdemidov@mail.ru)

---

## **Endorsements:** “*Honestly won and proudly worn.*”

“Sasha [short for Alexander in Russian] writes English as if he were English. Or American. I’m an American, and seldom have I encountered anyone whose first language is something other than English whose written English is as good as Sasha’s. ... His ability to write in his second language is the best I’ve ever seen among my friends, acquaintances and co-workers.”

Kelley Dupuis ([www.kelleydupuis.com](http://www.kelleydupuis.com)) March 19, 2009

“Alexander is an outstanding Russian/English translator/interpreter with a good background knowledge of both the oil and gas industry and legal matters in Russia. I strongly recommend him to any western company requiring such services.”

Nigel Banks ([www.banksconsulting.co.uk](http://www.banksconsulting.co.uk)) April 7, 2009

“Throughout the years of long-term cooperation with Alexander Demidov we have always been impressed with both his expertise in various fields of knowledge and perfect command of the English language, let alone his outstanding professional skills as a Russian/English translator that turn every piece of translation work he does into an impeccably authentic specialty...”

Irina V. Konshina ([www.novy-vek.ru](http://www.novy-vek.ru)) October 13, 2009

“Alexander has proved himself a thorough and conscientious translator. In step with the times, he makes good use of cutting-edge solutions in computer-assisted translation. Thanks to his broad-based knowledge, he can successfully translate texts in new areas of science and technology.” [my translation]

Leonid Braverman ([www.polytext.ru](http://www.polytext.ru)) October 13, 2009

“We’ve been using Alexander, mostly as a Russian-to-English translator, in a variety of fields for quite a few years now, and we’ve always been happy with the service he provides. He is painstakingly meticulous in his attention to every little detail, second to none in meeting deadlines, and always readily available, including by email, throughout the day.”

Vladimir Shebanov, ([www.roid.ru](http://www.roid.ru)) October 16, 2009

## **Web:** “*Where it all comes together.*”

- ◆ [www.linkedin.com/in/alexanderdemidov](http://www.linkedin.com/in/alexanderdemidov): personal background in English & Russian
- ◆ [www.proz.com/profile/54934](http://www.proz.com/profile/54934): translator profile, sample translations, CV in Russian
- ◆ [www.demidblog.blogspot.com](http://www.demidblog.blogspot.com): all things translation (in English)

## **Bio Bites:** “*Up close & personal*”

Speak only English to my kids ([www.youtube.com/AVDemid](http://www.youtube.com/AVDemid))... Never go out except for daily hour-long run in the park... Listen to [www.radioswissclassic.ch/en](http://www.radioswissclassic.ch/en) via satellite while working, and to audiobooks in English while taking meals, working out, sunbathing on my balcony, etc.

## **Keywords:** “*What it’s all about.*”

Russian to English, Russian into English, Russian, English, translation, translator, translate, translating, native, experienced, experience, quality, freelance, free-lance, outsourcing, outsource, outsourced, service provider, overnight service; law, legal, contracts, agreements, regulations, laws, acts, correspondence, business, commercial, economic, economics, finance, science, scientific, research, technology, oil, gas, petroleum, hydrocarbons, engineering, technical; website, web-site, web site, online, Internet, Web, media, text, articles, papers, publications, press, copy, content, information, document, documentation; low rates, low prices, cheap, free test translation, sample translations, Moneybookers, PayPal; translation memory, TM, CAT, computer-assisted translation, software, application, tool, DeJaVu, Déjà Vu, Atril, Trados, Transit, StyleWriter, Babylon, Oxford English Dictionary, Oxford Collocations Dictionary, Oxford Dictionary of Synonyms, Multitran; Microsoft, MS, Word, Office, PowerPoint, Adobe, Acrobat; doc, pdf, ppt, rtf, txt, htm; PC, LAN, Windows; Google Talk, Skype.

**Acknowledgement:** Many thanks to Ms Whitcomb for her excellent book *Résumé Magic: Trade Secrets of a Professional Résumé Writer* (3rd Ed., 2006), which was used to develop this Résumé/CV.

---